

*Игнатова Карина Петровна
студентка 3 курса магистратуры
кафедры иностранных языков и культуры
Российский государственный социальный университет
Россия, г. Москва
e-mail: karina.ignatova.97@mail.ru*

**ОСОБЕННОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ
В.В. ПУТИНА)**

***Аннотация:** Настоящая статья посвящена анализу проблем и трудностей, возникающих в процессе синхронного перевода политического дискурса. Рассмотрены функциональные и стилистические особенности материалов политического дискурса СМИ, а также лексические и стилистические приемы перевода политического дискурса. Материалами исследования послужили видеозаписи публичных выступлений президента Российской Федерации В. В. Путина и записи интервью иностранных СМИ.*

Ключевые слова: синхронный перевод, политический дискурс, общественно-политический перевод, выразительные средства, стилистические приемы.

*Ignatova Karina Petrovna
3rd year master student
Department of Foreign Languages and Culture
Russian State Social University
Russia, Moscow*

**FEATURES OF SIMULTANEOUS TRANSLATION OF POLITICAL
DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL OF V.V. PUTIN'S SPEECHES)**

***Abstract:** This article is devoted to the analysis of problems and difficulties arising in the process of simultaneous translation of political discourse. The functional and stylistic features of the materials of the political discourse of the media, as well as lexical and stylistic methods of translating political discourse are considered. The materials of the study were video recordings of public speeches by the President of the Russian Federation V. V. Putin and recordings of interviews with foreign media.*

Key words: simultaneous translation, political discourse, socio-political translation, expressive means, stylistic techniques.

В настоящее время синхронный перевод является одним из самых востребованных видов перевода, применяемых на значимых событиях и мероприятиях международного, в частности, политического уровня. В конце XX века синхронный перевод сменил последовательный с целью экономии времени на переговорах, пресс-конференциях, международных мероприятиях и других значимых событий в политической сфере. Однако существует ряд недостатков синхронного перевода, так как информация в основном передается в сжатой форме, что в свою очередь негативно сказывается на качестве перевода [7].

Во многих исследованиях актуальным вопросом при изучении особенностей синхронного перевода в политическом дискурсе является адекватное восприятие информации и ее интерпретация на язык перевода [3]. В практическом плане изучение особенностей интерпретации и перевода лексических единиц в текстах политического дискурса оказывается необходимым умением для достижения максимальной адекватности и эквивалентности, которые являются ключевыми понятиями при оценке качества перевода. Это доказывает актуальность данного исследования. В качестве предмета исследования выступают особенности перевода сложных лексических единиц с русского языка на английский. Цель исследования – выявление способов интерпретации сложных для перевода языковых единиц в русском языке и анализ их соответствий на английском языке. Материалом для анализа послужили выступления В.В. Путина на пресс-конференциях и публичных интервью.

Общественно-политические тексты и выступления разнообразны в жанровых отношениях и могут включать в себя материалы международных, правительственных и общественных организаций. Условно принято разделять тексты политического содержания на три группы: документально-деловые, которые включают в себя официальные законодательные документы и акты; информационно-описательные и публицистические тексты. Каждая из этих групп отличается стилистическими и лексическими единицами. Например, в публицистических текстах, а именно в политических выступлениях,

наблюдается использование эмоционально-окрашенных слова, фразеологизмов реалий, клишированной литературы и неологизмов, которые вызывают основные трудности у переводчиков в процессе синхронного перевода [2].

Речь Путина особенно отличается широким использованием разговорной лексики, стилистически сниженных метафор, фразеологизмов. В.В. Путин известен использованием красноречивых, крылатых и остроумных выражений, основная сложность в переводе которых заключается в подборе таких же стилистически окрашенных слов на языке перевода. В действительности, в английском языке нет и половины слов, которые произносит В.В. Путин во время выступлений на пресс-конференциях, заседаниях и других политических мероприятиях. Рассмотрим такие выражения и их перевод на английский язык.

В 2009 году действующий на тот момент президент США Барак Обама, рассуждая о будущих российско-американских отношениях сказал, что Россия стоит одной ногой в прошлом, а другой в будущем. Путин прокомментировал данное высказывание фразой, содержащей просторечие, вызвавшее определенные трудности при переводе: «*Мы **враскорячку** не умеем стоять, мы твердо стоим на ногах и твердо смотрим в будущее*» [4]. Дословно эта фраза означает, что русские не умеют стоять с широко расставленными ногами. В информационных каналах предлагали несколько вариантов перевода данной фразы. В МИД лингвистический департамент привел расшифровку данной фразы, как «*русские точно знают, куда идут и не сомневаются в своем выборе*». Иностраный источник CBC news на своем официальном сайте интерпретировал перевод следующим образом: «*We don't know **how to stand so awkwardly** with our legs apart," he said in televised remarks. "We stand solidly on our own two feet and always look into the future*» [10].

В 2019 году на ежегодной пресс-конференции в Москве президент Путин, отвечая на вопрос журналистов и объясняя свое отношение к Минским соглашениям, сказал фразу: «*Донбасс порожняк не гонит*» [1]. Эта фраза носит элементы жаргонной лексики, которые сложно поддаются переводу. Синхронист не совсем верно передал смысл фразы, сказав: «*There is a saying that people in*

Donbass never yield under pressure» [1]. Слово «порожняк» в русском языке иногда используется в значении «пустой», а само выражение можно интерпретировать как *«Донбасс ерунды не говорит»*.

В 2017 году, на Петербургском экономическом форуме, президент перед началом мероприятия в шутку поприветствовал собравшихся фразой: *«Вольно!»*. Алексей Садыков, который в это время был синхронным переводчиком на данном мероприятии, использовал военный термин *«At ease!»*, который оказался верным вариантом. Однако в некоторых источниках и в новостных каналах данную фразу перевели как *«Welcome»*, что считается неправильной интерпретацией и не передает эмоциональное содержание оригинала [6].

В 1999 году во время пресс-конференции в Астане В.В. Путин, комментируя события Второй чеченской войны, а именно бомбардировки российской авиацией Грозного, сказал следующую фразу: *«Мы будем преследовать террористов везде. В аэропорту — в аэропорту. Значит, вы уж меня извините, в туалете поймает, мы и в сортире их замочим, в конце концов»* [8]. Данное выражение имеет грубо-разговорный и эмоциональный окрас, и чтобы передать условный смысл фразы, сотрудники ДЛО МИД расшифровали ее следующим образом: *«Она указывает на непоколебимость намерений и необратимость принятых решений»*.

Трудности возникают и при переводе русских пословиц и поговорок. Так, во время интервью с NBC в 2021 году В.В. Путин, отвечая на вопрос журналиста, применил в своей речи следующую пословицу: *«нечего на зеркало пенять, если рожа кривая»*. Данное изречение имеет значение, что если человек сам виноват, то не нужно перекладывать свою вину на других. Но русскую пословицу перевели дословно, что оказалось грубой переводческой ошибкой и исказило ее смысл: *«не стоит злиться на зеркало, если сам уродлив»*. Такая интерпретация распространилась по ряду новостных изданий США и вызвала множество недоумений и непониманий [5].

В 2022 году во время совместной пресс-конференции с Эмануэлем Макроном президент России В.В. Путин, отвечая на вопрос журналиста о несоблюдении минского соглашения, использовал следующую фразу: *«Нравится - не нравится, терпи, моя красавица»*. Во время синхронного перевода данная фраза была опущена. Однако в СМИ появилось множество версий ее интерпретации, так как ее значение вызвало большой интерес у общественности. В некоторых странах приведены варианты перевода с искаженным смыслом, в других источниках предлагается перевод только второй части фразы, что считается не верным, так как не передается суть высказывания. Интерес вызывает вариант перевода, представленным в CNN: *«Like it or don't like it, it's your duty, my beauty»* [9]. Источники не пояснили значение данной фразы. В русском же языке смысл данной фразы имеет ироничный характер, и в контексте выступления В.В.Путина она интерпретируется с поговоркой, когда не хотят считаться с мнением другого человека.

В заключении статьи следует сказать, что в политическом дискурсе дословный перевод просторечий, поговорок, фразеологизмов, реалий и других лексических единиц всегда вызывали трудности. Найти аналог данным выражениям во время синхронного перевода зачастую не представляется возможным. Чаще всего такие выражения либо опускают, либо интерпретируют неправильно, искажая при этом смысл и допуская ряд переводческих ошибок. В английском языке не существует аналогичных фраз в силу различия культуры языка. В случае, если переводчику все же удастся подобрать нужный вариант перевода, то как правило переведенные фразы звучат несколько иначе и передаются в совершенно ином контексте. Поэтому переводчикам, помимо безупречного знания языка перевода, важно знать структурные и лексические особенности языка, уметь быстро ориентироваться в сложных фразах и находить наиболее подходящий вариант их перевода и иметь для этого широкий кругозор. Иногда от неточного перевода одного слова теряется смысл всего предложения, что в свою очередь негативно сказывается на понимании перевода широкой аудиторией и отношениях в сфере международных и политических мероприятий.

Список литературы

1. Большая пресс-конференция В.В. Путина и Э. Макрона. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/62366> (дата обращения: 24.02.2023 г.).
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2000. 208 с.
3. Вишнякова О. Д. Язык как инструмент смысловой интерпретации (на материале современного английского языка) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 1. С. 17-27.
4. В.Путин – Б.Обаме: Россия «враскорячку стоять не умеет». [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://www.rbc.ru/politics/03/07/2009/5703d4fd9a7947733180956d?ysclid=leu1n4qwit569360673> (дата обращения: 24.02.2023 г.).
5. Интервью американской телекомпании NBC. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/65861> (дата обращения: 24.02.2023 г.).
6. Пленарное заседание Петербургского экономического форума. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/54667> (дата обращения: 24.02.2023 г.).
7. Прудникова В.А. Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности. Преимущества и недостатки синхронного перевода. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://scipress.ru/philology/articles/sinkhronnyj-perevod-kak-osobyj-vid-perevodcheskoj-deyatelnosti-preimushhestva-inedostatki-sinkhronnogo-perevoda.html1> (дата обращения: 24.02.2023 г.).
8. Речь В.В. Путина. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://yandex.ru/video/preview/264171823011983521> (дата обращения: 24.02.2023 г.).

9. Статья в журнале CNN «Putin and Zelensky trade insults at press conferences CNN». [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://edition.cnn.com/videos/world/2022/02/08/putin-insults-zelensky-crude-language-russia-ukraine-lead-marquardt-vrx.cnn> (дата обращения: 24.02.2023 г.).

10. Статья в журнале CBC news «Obama, Medvedev set for summit in Russia». [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://www.cbc.ca/news/world/obama-medvedev-set-for-summit-in-russia-1.859258> (дата обращения: 24.02.2023 г.).